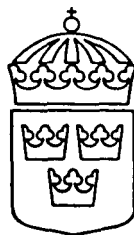


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 45

Nr 45

Internationella tribunalens stadga

New York den 25 maj 1993

Stadgan antogs den 25 maj 1993 av Förenta nationernas säkerhetsråd genom resolution 827.

Med anledning av resolutionen antog riksdagen lagen (1994: 569) med anledning av inrättandet av Internationella tribunalen för brott i f. d. Jugoslavien. Lagen trädde i kraft den 1 juli 1994.

Riksdagsbehandling: Prop. 1993/94: 142, bet. 1993/94: JuU29, rskr. 1993/94: 376.

Statute of the International Tribunal

Having been established by the Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (hereinafter referred to as "the International Tribunal") shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

Article 1

Competence of the International Tribunal

The International Tribunal shall have the power to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1991 in accordance with the provisions of the present Statute.

Article 2

Grave breaches of the Geneva Conventions of 1949

The International Tribunal shall have the power to prosecute persons committing or ordering to be committed grave breaches of the Geneva Conventions of 12 August 1949, namely the following acts against persons or property protected under the provisions of the relevant Geneva Convention:

- a) wilful killing;
- b) torture or inhuman treatment, including biological experiments;
- c) wilfully causing great suffering or serious injury to body or health;
- d) extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly;
- e) compelling a prisoner of war or a civilian to serve in the forces of a hostile power;
- f) wilfully depriving a prisoner of war or a civilian of the rights of fair and regular trial;
- g) unlawful deportation or transfer or unlawful confinement of a civilian;
- h) taking civilians as hostages.

Internationella tribunalens stadga

Efter att ha inrättats av säkerhetsrådet enligt kapitel VII i Förenta nationernas stadga skall Internationella tribunalen för lagföring av personer som är ansvariga för allvarliga brott mot internationell humanitär rätt begångna på f.d. Jugoslaviens territorium sedan 1991 (nedan kallad "Internationella tribunalen") verka i enlighet med bestämmelserna i denna stadga.

Artikel 1

Internationella tribunalens behörighet

Internationella tribunalen skall ha behörighet att enligt denna stadga lagföra personer som är ansvariga för allvarliga brott mot internationell humanitär rätt begångna på f.d. Jugoslaviens territorium sedan 1991.

Artikel 2

Allvarliga överträdelser av 1949 års Genèvekonventioner

Internationella tribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som begår eller beordrar allvarliga överträdelser av Genèvekonventionerna av den 12 augusti 1949, nämligen följande handlingar riktade mot personer eller egendom som skyddas enligt bestämmelserna i tillämplig Genèvekonvention:

- a) uppsåtligt dödande,
- b) tortyr eller omänsklig behandling, inbegripet biologiska experiment,
- c) att uppsåtligt förorsaka svårt lidande eller svår skada till kropp eller hälsa,
- d) omfattande förstörelse och tillägnelse av egendom som inte rättfärdigas av militär nödvändighet och som skett olagligt och godtyckligt,
- e) att tvinga en krigsfånge eller en civilperson att tjänstgöra i en fientlig makts väpnade styrkor,
- f) att uppsåtligt beröva en krigsfånge eller en civilperson rätten till en opartisk rättegång i laga ordning,
- g) olaglig deportation eller förflyttning eller olaglig inspärning av en civilperson,
- h) tagande av civilpersoner som gisslan.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1993/94: 142 intagna texten.

Article 3

Violations of the laws or customs of war

The International Tribunal shall have the power to prosecute persons violating the laws or customs of war. Such violations shall include, but not limited to:

- a) employment of poisonous weapons or other weapons calculated to cause unnecessary suffering;
- b) wanton destruction of cities, towns or villages, or devastation not justified by military necessity;
- c) attack, or bombardment, by whatever means, of undefended towns, villages, dwellings, or buildings;
- d) seizure of, destruction or wilful damage done to institutions dedicated to religion, charity and education, the arts and sciences, historic monuments and works of art and science;
- e) plunder of public or private property.

Article 4

Genocide

1. The International Tribunal shall have the power to prosecute persons committing genocide as defined in paragraph 2 of this article or of committing any of the other acts enumerated in paragraph 3 of this article.

2. Genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- a) killing members of the group;
- b) causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- c) deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- d) imposing measures intended to prevent births within the group;
- e) forcibly transferring children of the group to another group.

3. The following acts shall be punishable:

- a) genocide;
- b) conspiracy to commit genocide;
- c) direct and public incitement to commit genocide;
- d) attempt to commit genocide;
- e) complicity in genocide.

*Artikel 3**Kränkningar av krigets lagar eller sedvanerätt*

Internationella tribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som kränker krigets lagar eller sedvanerätt. Sådana kränkningar skall innefatta men inte vara begränsade till

- a) användande av giftvapen eller andra vapen som beräknas förorsaka onödigt lidande,
- b) godtycklig förstörelse av städer eller byar eller ödeläggelse som inte rättfärdigas av militär nödvändighet,
- c) anfall på eller bombardemang av oförsvarade städer, byar, bostäder eller byggnader, oavsett med vilka medel,
- d) beslagtalande eller förstörelse av eller uppsåtlig skada på institutioner avsedda för religionsutövning, välgörenhet och utbildning, konst och vetenskap, historiska minnesmärken samt konstverk och vetenskapliga arbeten,
- e) plundring av offentlig eller privat egendom.

*Artikel 4**Folkmord*

1. Internationella tribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som begår folkmord enligt definitionen i 2 eller någon av de andra handlingar som uppräknas i 3.

2. Med folkmord avses vilken som helst av följande handlingar som begås i avsikt att, helt eller delvis, förinta en nationell, etnisk, rasmässigt bestämd eller religiös grupp, nämligen

- a) att döda medlemmar av gruppen,
- b) att tillfoga medlemmar av gruppen svår kroppslig eller själslig skada,
- c) att uppsåtligen påtvinga gruppen levnadsvillkor som är avsedda att medföra dess fysiska undergång helt eller delvis,
- d) att genomföra åtgärder som är avsedda att förhindra födselar inom gruppen,
- e) att med våld överföra barn från gruppen till en annan grupp.

3. Följande handlingar skall vara straffbara:

- a) folkmord,
- b) stämpling till folkmord,
- c) omedelbar och offentlig uppmaning till folkmord,
- d) försök till folkmord,
- e) delaktighet i folkmord.

Article 5

Crimes against humanity

The international Tribunal shall have the power to prosecute persons responsible for the following crimes when committed in armed conflict, whether international or internal in character, and directed against any civilian population:

- a) murder;
- b) extermination;
- c) enslavement;
- d) deportation;
- e) imprisonment;
- f) torture;
- g) rape;
- h) persecutions on political, racial and religious grounds;
- i) other inhumane acts.

Article 6

Personal jurisdiction

The International Tribunal shall have jurisdiction over natural persons pursuant to the provisions of the present Statute.

Article 7

Individual criminal responsibility

1. A person who planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in articles 2 to 5 of the present Statute, shall be individually responsible for the crime.

2. The official position of any accused person, whether as Head of State or Government or as a responsible Government official, shall not relieve such person of criminal responsibility nor mitigate punishment.

3. The fact that any of the acts referred to in articles 2 to 5 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his superior of criminal responsibility if he knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof.

4. The fact that an accused person acted pursuant to an order of a

*Artikel 5**Brott mot mänskligheten*

Internationella tribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som är ansvariga för följande brott när de begås under väpnad konflikt, vare sig denna är av internationell eller nationell karaktär, och som riktas mot en civilbefolkning:

- a) mord,
- b) utrotning,
- c) förslavning,
- d) deportering,
- e) fängslande,
- f) tortyr,
- g) våldtäkt,
- h) förföljelse på politiska, rasmässiga och religiösa grunder,
- i) andra inhumana handlingar.

*Artikel 6**Domsrätt över fysiska personer*

Internationella tribunalen skall ha domsrätt över fysiska personer i enlighet med bestämmelserna i denna stadga.

*Artikel 7**Personligt straffansvar*

1. Den som planerat, anstiftat, beordrat, begått eller på annat sätt medverkat vid planering, förberedelse eller utförande av ett brott som avses i artiklarna 2 - 5 i denna stadga skall vara personligen ansvarig för brottet.

2. Den anklagades officiella ställning skall, oavsett om vederbörande är stats- eller regeringschef eller en ansvarig statlig tjänsteman, inte frita honom från straffansvar eller lindra straffet.

3. Den omständigheten att någon av de handlingar som avses i artiklarna 2 - 5 i denna stadga begåtts av en underordnad fritar inte hans överordnade från straffansvar, om denne känt till eller haft anledning att känna till att den underordnade stod i begrepp att begå sådana handlingar eller redan hade gjort detta och den överordnade underlåtit att vidta nödvändiga och rimliga åtgärder för att förhindra sådana handlingar eller för att straffa dem som begått sådana handlingar.

4. Den omständigheten att en anklagad person handlat enligt order

Government or of a superior shall not relieve him of criminal responsibility but may be considered in mitigation of punishment if the International Tribunal determines that justice so requires.

Article 8

Territorial and temporal jurisdiction

The territorial jurisdiction of the International Tribunal shall extend to the territory of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, including its land surface, airspace and territorial waters. The temporal jurisdiction of the International Tribunal shall extend to a period beginning on 1 January 1991.

Article 9

Concurrent jurisdiction

1. The International Tribunal and national courts shall have concurrent jurisdiction to prosecute persons for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1 January 1991.

2. The International Tribunal shall have primacy over national courts. At any stage of the procedure, the International Tribunal may formally request national courts to defer to the competence of the International Tribunal in accordance with the present Statute and the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal.

Article 10

Non-bis-in-idem

1. No person shall be tried before a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the present Statute, for which he or she has already been tried by the International Tribunal.

2. A person who has been tried by a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law may be subsequently tried by the International Tribunal only if:

- a) the act for which he or she was tried was characterized as an ordinary crime; or
- b) the national court proceedings were not impartial or independent, were designed to shield the accused from international criminal responsibility, or the case was not diligently prosecuted.

3. In considering the penalty to be imposed on a person convicted

av regeringen eller av en överordnad skall inte frita honom från straffansvar men kan beaktas såsom en förmildrande omständighet vid straffmätningen, om Internationella tribunalen fastställer att rättvisan så kräver.

Artikel 8

Territoriell och temporal domsrätt

Internationella tribunalens territoriella domsrätt skall omfatta f.d. Jugoslaviens territorium, innefattande dess landyta, lufttrum och territorialvatten. Internationella tribunalens temporala domsrätt skall sträcka sig från den 1 januari 1991.

Artikel 9

Jämlöpande domsrätt

1. Internationella tribunalen och nationella domstolar skall ha jämlöpande domsrätt i fråga om att lagföra personer för allvarliga brott mot internationell humanitär rätt begångna på f.d. Jugoslaviens territorium från den 1 januari 1991.

2. Internationella tribunalen skall ha företräde framför nationella domstolar. I varje skede av förfarandet får Internationella tribunalen formellt anmoda nationella domstolar att överföra lagföring till Internationella tribunalen i enlighet med denna stadga och Internationella tribunalens förfaranderegler och bevisregler.

Artikel 10

Non-bis-in-idem

1. Ingen får ställas inför rätta vid en nationell domstol för handlingar som utgör allvarliga brott mot internationell humanitär rätt enligt denna stadga för vilka han eller hon redan har dömts av Internationella tribunalen.

2. En person som har dömts av en nationell domstol för handlingar som utgör allvarliga brott mot internationell humanitär rätt får senare dömas av Internationella tribunalen endast om

a) den handling för vilken han eller hon har dömts har betecknats som ett vanligt brott eller

b) den nationella rättegången inte har varit opartisk eller oberoende, om den har syftat till att skydda den anklagade från internationellt straffansvar eller målet inte handlades på ett omsorgsfullt sätt.

3. Vid övervägande av vilket straff som skall ådömas en person

of a crime under the present Statute, the International Tribunal shall take into account the extent to which any penalty imposed by a national court on the same person for the same act has already been served.

Article 11

Organization of the International Tribunal

The International Tribunal shall consist of the following organs:

- a) The Chambers, comprising two Trial Chambers and an Appeals Chamber;
- b) The Prosecutor, and
- c) A Registry, servicing both the Chambers and the Prosecutor.

Article 12

Composition of the Chambers

The Chambers shall be composed of eleven independent judges, no two of whom may be nationals of the same State, who shall serve as follows:

- a) Three judges shall serve in each of the Trial Chambers;
- b) Five judges shall serve in the Appeals Chamber.

Article 13

Qualifications and election of judges

1. The judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices. In the overall composition of the Chambers due account shall be taken of the experience of the judges in criminal law, international law, including international humanitarian law and human rights law.

2. The judges of the International Tribunal shall be elected by the General Assembly from a list submitted by the Security Council, in the following manner:

- a) The Secretary-General shall invite nominations for judges of the International Tribunal from States Members of the United Nations and non-member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters;
- b) Within sixty days of the date of the invitation of the Secretary-General, each State may nominate up to two candidates meeting the qualifications set out in paragraph 1 above, no two of whom shall be of the same nationality;

som förklarats skyldig till brott enligt denna stadga skall Internationella tribunalen ta hänsyn till i vilken utsträckning ett straff som utmätts av en nationell domstol för samma person och för samma gärning redan har avtjänats.

Artikel 11

Internationella tribunalens organisation

Internationella tribunalen skall bestå av följande organ:

- a) kamrarna, som omfattar två rättegångskammare och en kammare för överklagande,
- b) åklagaren och
- c) ett registratorskontor som utför tjänster till såväl kamrarna som åklagaren.

Artikel 12

Kamrarnas sammansättning

Kamrarna skall vara sammansatta av elva oberoende domare, som skall vara medborgare i olika stater och som skall tjänstgöra enligt följande:

- a) tre domare skall tjänstgöra i varje rättegångskammare,
- b) fem domare skall tjänstgöra i kammaren för överklagande.

Artikel 13

Domarnas kvalifikationer och val av domare

1. Domarna skall vara personer kända för hög moral, opartiskhet och integritet och besitta de kvalifikationer som krävs i deras respektive länder för att utnämnas till de högsta domarposterna. Vid sammansättningen av kamrarna i sin helhet skall vederbörlig hänsyn tas till domarnas erfarenhet av straffrätt och internationell rätt, innefattande internationell humanitär rätt och mänskliga rättigheter.

2. Internationella tribunalens domare skall väljas på följande sätt av generalförsamlingen från en lista som inlämnats av säkerhetsrådet:

- a) generalsekreteraren skall uppmana Förenta nationernas medlemsstater och icke-medlemsstater som upprätthåller permanenta observeringsdelegationer vid Förenta nationernas högkvarter att nominera domare till Internationella tribunalen,
- b) varje stat får inom sextio dagar från dagen för generalsekreterarens uppmaning nominera högst två kandidater som uppfyller de i 1 angivna kvalifikationerna och som inte får vara av samma nationalitet,

c) The Secretary-General shall forward the nominations received to the Security Council. From the nominations received the Security Council shall establish a list of not less than twenty-two and not more than thirty-three candidates, taking due account of the adequate representation of the principal legal systems of the world;

d) The president of the Security Council shall transmit the list of candidates to the President of the General Assembly. From that list the General Assembly shall elect the eleven judges of the International Tribunal. The candidates who receive an absolute majority of the votes of the States Members of the United Nations and of the non-Member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters, shall be declared elected. Should two candidates of the same nationality obtain the required majority vote, the one who received the higher number of votes shall be considered elected.

3. In the event of a vacancy in the Chambers, after consultation with the Presidents of the Security Council and of the General Assembly, the Secretary-General shall appoint a person meeting the qualifications of paragraph 1 above, for the remainder of the term of office concerned.

4. The judges shall be elected for a term of four years. The terms and conditions of service shall be those of the judges of the International Court of Justice. They shall be eligible for re-election.

Article 14

Officers and members of the Chambers

1. The judges of the International Tribunal shall elect a President.

2. The President of the International Tribunal shall be a member of the Appeals Chamber and shall preside over its proceedings.

3. After consultation with the judges of the International Tribunal, the President shall assign the judges to the Appeals Chamber and to the Trial Chambers. A judge shall serve only in the Chamber to which he or she was assigned.

4. The judges of each Trial Chamber shall elect a Presiding Judge, who shall conduct all of the proceedings of the Trial Chamber as a whole.

c) generalsekreteraren skall vidarebefordra de mottagna nomineringarna till säkerhetsrådet. Från de nomineringar som mottagits skall säkerhetsrådet upprätta en lista med minst tjugotvå och högst trettio tre kandidater, varvid vederbörlig hänsyn tas till en lämplig representation av de viktigaste rättssystemen i världen,

d) säkerhetsrådets ordförande skall överlämna listan över kandidaterna till generalförsamlingens ordförande. Från denna lista skall generalförsamlingen välja elva domare till Internationella tribunalen. De kandidater som erhåller en absolut majoritet av rösterna från Förenta nationernas medlemsstater och de icke-medlemsstater som upprätthåller permanenta observatörsdelegationer vid Förenta nationernas högkvarter skall förklaras valda. Skulle två kandidater av samma nationalitet få den nödvändiga röstmajoriteten, skall den som erhållit det största antalet röster anses vald.

3. I händelse av att en plats blir ledig i kamrarna, skall generalsekreteraren, efter samråd med säkerhetsrådets och generalförsamlingens ordförande, utse en person som uppfyller de i punkt 1 angivna kvalifikationerna för den återstående delen av den berörda tjänstgöringsperioden.

4. Domarna skall väljas för en fyraårsperiod. Tjänstgöringsvillkoren skall vara desamma som för Internationella domstolens domare. De skall kunna omväljas.

Artikel 14

Tjänstemän och medlemmar av kamrarna

1. Internationella tribunalens domare skall välja en ordförande.

2. Internationella tribunalens ordförande skall vara medlem av kammaren för överklagande och skall vara ordförande vid dess förhandlingar.

3. Efter samråd med Internationella tribunalens domare skall ordföranden utse domarna till kammaren för överklagande och till rättegångskamrarna. En domare får endast tjänstgöra i den kammare som han eller hon har utsetts till.

4. Domarna i varje rättegångskammare skall välja en domare som ordförande, vilken skall leda alla förhandlingar i rättegångskammaren i dess helhet.

Article 15

Rules of procedure and evidence

The judges of the International Tribunal shall adopt rules of procedure and evidence for the conduct of the pre-trial phase of the proceedings, trials and appeals, the admission of evidence, the protection of victims and witnesses and other appropriate matters.

Article 16

The Prosecutor

1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1 January 1991.

2. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the International Tribunal. He or she shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source.

3. The Office of the prosecutor shall be composed of a prosecutor and such other qualified staff as may be required.

4. The Prosecutor shall be appointed by the Security Council on nomination by the Secretary-General. He or she shall be of high moral character and possess the highest level of competence and experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases. The Prosecutor shall serve for a four-year term and be eligible for reappointment. The terms and conditions of service of the Prosecutor shall be those of an Under-Secretary-General of the United Nations.

5. The staff of the Office of the Prosecutor shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Prosecutor.

Article 17

The Registry

1. The Registry shall be responsible for the administration and servicing of the International Tribunal.

2. The Registry shall consist of a Registrar and such other staff as may be required.

3. The Registrar shall be appointed by the Secretary-General after consultation with the President of the International Tribunal. He or she shall serve for a four-year term and be eligible for reappointment. The terms and conditions of service of the Registrar shall be those of

*Artikel 15**Förfaranderegler och bevisregler*

Internationella tribunalens domare skall anta förfaranderegler och bevisregler för det förberedande skedet inför en rättegång, rättegångar och överklaganden, tillåtande av bevis, skydd av brottsoffer och vittnen samt beträffande andra erforderliga frågor.

*Artikel 16**Åklagaren*

1. Åklagaren skall ansvara för undersökning och åtal av personer som är ansvariga för allvarliga brott mot internationell humanitär rätt begångna på f.d. Jugoslaviens territorium från och med den 1 januari 1991.

2. Åklagaren skall handla självständigt som ett från Internationella tribunalen åtskilt organ. Han eller hon får inte begära eller ta emot instruktioner från någon regering eller från något annat håll.

3. Åklagarens sekretariat skall bestå av en åklagare och sådan annan kvalificerad personal som kan erfordras.

4. Åklagaren skall utnämnas av säkerhetsrådet efter nominering av generalsekreteraren. Han eller hon skall ha hög moral och vara ytterst kompetent och erfaren i fråga om utredningar och åtal i brottmål. Åklagaren skall tjänstgöra under en fyraårsperiod och skall kunna omväljas. Tjänstgöringsvillkoren för åklagaren skall vara desamma som för en undergeneralsekreterare vid Förenta nationerna.

5. Personalen vid åklagarens sekretariat skall utnämnas av generalsekreteraren efter rekommendation av åklagaren.

*Artikel 17**Registratorskontoret*

1. Registratorskontoret skall ansvara för administration och tjänster till Internationella tribunalen.

2. Registratorskontoret skall bestå av en registrator och sådan annan personal som kan erfordras.

3. Registratorn skall utnämnas av generalsekreteraren efter samråd med Internationella tribunalens ordförande. Han eller hon skall tjänstgöra under en fyraårsperiod och skall kunna omväljas. Tjänstevillkoren för registratorn skall vara desamma som för en biträdande

an Assistant Secretary-General of the United Nations.

4. The staff of the Registry shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Registrar.

Article 18

Investigation and preparation of indictment

1. The Prosecutor shall initiate investigations ex-officio or on the basis of information obtained from any source, particularly from Governments, United Nations organs, intergovernmental and non-governmental organizations. The Prosecutor shall assess the information received or obtained and decide whether there is sufficient basis to proceed.

2. The Prosecutor shall have the power to question suspects, victims and witnesses, to collect evidence and to conduct on-site investigations. In carrying out these tasks, the Prosecutor may, as appropriate, seek the assistance of the State authorities concerned.

3. If questioned, the suspect shall be entitled to be assisted by counsel of his own choice, including the right to have legal assistance assigned to him without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it, as well as to necessary translation into and from a language he speaks and understands.

4. Upon a determination that a prima facie case exists, the Prosecutor shall prepare an indictment containing a concise statement of the facts and the crime or crimes with which the accused is charged under the Statute. The indictment shall be transmitted to a judge of the Trial Chamber.

Article 19

Review of the indictment

1. The judge of the Trial Chamber to whom the indictment has been transmitted shall review it. If satisfied that a prima facie case has been established by the Prosecutor, he shall confirm the indictment. If not so satisfied, the indictment shall be dismissed.

2. Upon confirmation of an indictment, the judge may, at the request of the Prosecutor, issue such orders and warrants for the arrest, detention, surrender or transfer of persons, and any other orders as may be required for the conduct of the trial.

generalsekreterare vid Förenta nationerna.

4. Registratorskontorets personal skall utnämnas av general sekreteraren efter rekommendation av registratorn.

Artikel 18

Förundersökning och förberedelse av stämningsansökan

1. Åklagaren skall inleda förundersökningar på eget initiativ eller på grundval av information som erhållits från olika håll, särskilt från regeringar, Förenta nationernas organ samt mellanstatliga och icke-statliga organisationer. Åklagaren skall bedöma den mottagna eller erhållna informationen och avgöra om det finns tillräcklig grund att gå vidare.

2. Åklagaren skall ha befogenhet att förhöra misstänkta, brottsoffer och vittnen, att insamla bevis och att bedriva undersökningar på platsen. Vid utförandet av dessa uppgifter får åklagaren på lämpligt sätt begära bistånd från de statliga myndigheter som berörs.

3. Vid förhör skall den misstänkte ha rätt till en advokat som han själv utsett, innefattande rätt att få sig anvisat ett rättegångsbiträde utan kostnader för honom i varje sådant mål, om han inte har tillräckliga medel att betala för ett sådant liksom rätt till nödvändig översättning till och från ett språk som han talar och förstår.

4. Efter att ha fastställt att det finns tillräckliga skäl för åtal, skall åklagaren förbereda en ansökan om stämning som innehåller en kortfattad redogörelse för omständigheterna och det eller de brott för vilka den misstänkte anklagas enligt denna stadga. Åtalet skall överlämnas till en domare i rättegångskammaren.

Artikel 19

Granskning av stämningsansökan

1. Den domare i rättegångskammaren till vilken åtalet har överlämnats skall granska detta. Om han finner att åklagaren har presenterat tillräckliga skäl för åtal skall han godkänna åtalet. Om han inte gör det, skall målet avskrivas.

2. Efter godkännande av åtalet får domaren, på begäran av åklagaren, utfärda sådana order om gripande, häktning, överlämnande eller överförande av personer samt sådana andra beslut som kan behövas för genomförandet av rättegången.

Article 20

Commencement and conduct of trial proceedings

1. The Trial Chambers shall ensure that a trial is fair and expeditious and that proceedings are conducted in accordance with the rules of procedure and evidence, with full respect for the rights of the accused and due regard for the protection of victims and witnesses.

2. A person against whom an indictment has been confirmed shall, pursuant to an order or an arrest warrant of the International Tribunal, be taken into custody, immediately informed of the charges against him and transferred to the International Tribunal.

3. The Trial Chamber shall read the indictment, satisfy itself that the rights of the accused are respected, confirm that the accused understands the indictment, and instruct the accused to enter a plea. The Trial Chamber shall then set the date for trial.

4. The hearings shall be public unless the Trial Chamber decides to close the proceedings in accordance with its rules of procedure and evidence.

Article 21

Rights of the accused

1. All persons shall be equal before the International Tribunal.

2. In the determination of charges against him, the accused shall be entitled to a fair and public hearing, subject to article 22 of the Statute.

3. The accused shall be presumed innocent until proved guilty according to the provisions of the present Statute.

4. In the determination of any charge against the accused pursuant to the present Statute, the accused shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

a) to be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him;

b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with counsel of his own choosing;

c) to be tried without undue delay;

d) to be tried in his presence, and to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing; to be informed, if he does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him in any such case if he does

Artikel 20

Inledande och genomförande av rättegång

1. Rättegångskammarna skall säkerställa en rättvis och snabb rättegång och att förhandlingarna bedrivs i enlighet med förfaranderegler och bevisreglerna med full respekt för den anklagades rättigheter och med vederbörlig hänsyn till skyddet av brottsoffer och vittnen.

2. En person mot vilken ett åtal har godkänts skall enligt ett beslut eller en häktningsorder från Internationella tribunalen häktas, omedelbart informeras om anklagelserna mot honom och överföras till Internationella tribunalen.

3. Rättegångskammaren skall läsa åtalspunkterna, försäkra sig om att den anklagades rättigheter respekteras, få bekräftat att den anklagade förstår åtalet och anmoda den anklagade att gå i svaromål. Rättegångskammaren skall sedan fastställa datum för rättegången.

4. Rättegångarna skall vara offentliga, om inte rättegångskammaren beslutar att förhandlingarna skall ske inom lyckta dörrar i enlighet med dess procedurregler och bevisregler.

Artikel 21

Den tilltalades rättigheter

1. Alla skall vara lika inför Internationella tribunalen.

2. Vid prövning av anklagelser mot honom skall den tilltalade ha rätt till en rättvis och offentlig rättegång, med förbehåll för vad som föranleds av artikel 22 i stadgan.

3. Den tilltalade skall betraktas som oskyldig till dess hans skuld fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna stadga.

4. Vid prövning av varje anklagelse mot den anklagade enligt denna stadga skall den tilltalade fullt ut ha rätt till följande minimigarantier:

a) att omedelbart och i detalj på ett språk som han förstår bli underrättad om innebörden av och grunden för anklagelsen mot honom,

b) att få tillräcklig tid och möjligheter att förbereda sitt försvar och att rådgöra med advokat som han själv utsett,

c) att få sin sak prövad utan oskäligt dröjsmål,

d) att få sin sak prövad i sin närvaro och att försvara sig personligen eller genom rättegångsbiträde som han själv utsett; om han inte har rättegångsbiträde, att bli underrättad om sin rätt till sådant samt att i varje mål där rättvisans intresse så kräver kostnadsfritt få sig anvisat ett rättegångsbiträde, om han saknar medel att

not have sufficient means to pay for it;

e) to examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;

f) to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in the International Tribunal;

g) not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.

Article 22

Protection of victims and witnesses

The International Tribunal shall provide in its rules of procedure and evidence for the protection of victims and witnesses. Such protection measures shall include, but shall not be limited to, the conduct of *in camera* proceedings and the protection of the victim's identity.

Article 23

Judgement

1. The Trial Chambers shall pronounce judgements and impose sentences and penalties on persons convicted of serious violations of international humanitarian law.

2. The judgement shall be rendered by a majority of the judges of the Trial Chamber, and shall be delivered by the Trial Chamber in public. It shall be accompanied by a reasoned opinion in writing, to which separate or dissenting opinions may be appended.

Article 24

Penalties

1. The penalty imposed by the Trial Chamber shall be limited to imprisonment. In determining the terms of imprisonment, the Trial Chambers shall have recourse to the general practice regarding prison sentences in the courts of the former Yugoslavia.

2. In imposing the sentences, the Trial Chambers should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person.

3. In addition to imprisonment, the Trial Chambers may order the return of any property and proceeds acquired by criminal conduct, including by means of duress, to their rightful owners.

betala för ett sådant,

e) att förhöra eller låta förhöra de vittnen som åberopas mot honom och att för egen räkning få vittnen inkallade och förhörda under samma förhållanden som vittnen åberopade mot honom,

f) att kostnadsfritt få bistånd av en tolk, om han inte förstår eller talar det språk som används i Internationella tribunalen,

g) att inte tvingas vittna mot sig själv eller erkänna sig skyldig.

Artikel 22

Skydd av brottsoffer och vittnen

Internationella tribunalen skall i sina förfaranderegler och bevisregler föreskriva skydd för brottsoffer och vittnen. Sådana skyddsåtgärder skall innefatta, men inte begränsas till, förhandlingar inom lyckta dörrar och skydd av brottsoffrets identitet.

Artikel 23

Domar

1. Rättegångskamrarna skall döma, och utmäta straff för personer som förklarats skyldiga till allvarliga brott mot internationell humanitär rätt.

2. Domen skall beslutas av en majoritet av rättegångskammarens domare och skall meddelas offentligt av rättegångskammaren. Den skall åtföljas av en skriftlig motivering, till vilken kan fogas separata eller skiljaktiga meningar.

Artikel 24

Straff

1. Det straff som utmäts av rättegångskammaren kan endast utgöras av fängelsestraff. Vid fastställande av strafftiden skall rättegångskammaren följa allmän praxis beträffande fängelsestraff i f.d. Jugoslavien.

2. Vid straffmätning bör rättegångskamrarna ta hänsyn till sådana faktorer som brottets svårhetsgrad och den dömdes personliga omständigheter.

3. Utöver fängelsestraff får rättegångskamrarna besluta om återlämnande av egendom och intäkter som förvärvats genom brott, inbegripet olaga tvång, till de rättmätiga ägarna.

Article 25

Appellate proceedings

1. The Appeals Chamber shall hear appeals from persons convicted by the Trial Chambers or from the Prosecutor on the following grounds:

- a) an error on a question of law invalidating the decision; or
- b) an error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.

2. The Appeals Chamber may affirm, reverse or revise the decisions taken by the Trial Chambers.

Article 26

Review proceedings

Where a new fact has been discovered which was not known at the time of the proceedings before the Trial Chambers or the Appeals Chamber and which could have been a decisive factor in reaching the decision, the convicted person or the Prosecutor may submit to the International Tribunal an application for review of the judgement.

Article 27

Enforcement of sentences

Imprisonment shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons. Such imprisonment shall be in accordance with the applicable law of the State concerned, subject to the supervision of the International Tribunal.

Article 28

Pardon or commutation of sentences

If, pursuant to the applicable law of the State in which the convicted person is imprisoned, he or she is eligible for pardon or commutation of sentence, the State concerned shall notify the International Tribunal accordingly. The President of the International Tribunal, in consultation with the judges, shall decide the matter on the basis of the interests of justice and the general principles of law.

*Artikel 25**Överklagande*

1. Kammaren för överklagande skall behandla överklaganden från personer som förklarats skyldiga av rättegångskamrarna eller från åklagaren på följande grunder:

- a) ett fel i en rättsfråga som gör domen ogiltig eller
- b) ett fel i en sakfråga som har förorsakat en felaktig dom.

2. Kammaren för överklagande får fastställa, upphäva eller revidera de av rättegångskamrarna fattade besluten.

*Artikel 26**Omprövning*

Då en ny omständighet har upptäckts, som inte var känd vid tidpunkten för förfarandet i rättegångskamrarna eller i kammaren för överklagande och som kunde ha avgörande betydelse för utgången, får den som förklarats skyldig eller åklagaren inlämna en ansökan om omprövning av domen till Internationella tribunalen.

*Artikel 27**Straffverkställighet*

Fängelsestraff skall avtjänas i en stat som utsetts av Internationella tribunalen från en lista över stater vilka för säkerhetsrådet uppgivit att de är villiga att ta emot personer som förklarats skyldiga till brott. Sådant fängelsestraff skall avtjänas i enlighet med tillämplig lag i den berörda staten, under överinseende av Internationella tribunalen.

*Artikel 28**Nåd eller förvandling av straff*

Om, enligt tillämplig lag i den stat där den dömda är fängslad, han eller hon kan komma i fråga för nåd eller straffnedsättning, skall den berörda staten underrätta Internationella tribunalen om detta. Internationella tribunalens ordförande skall i samråd med domarna avgöra saken på grundval av intresset av rättvisa och allmänna rättsprinciper.

Article 29

Cooperation and judicial assistance

1. States shall cooperate with the International Tribunal in the investigation and prosecution of persons accused of committing serious violations of international humanitarian law.

2. States shall comply without undue delay with any request for assistance or an order issued by a *Trial Chamber*, including, but not limited to:

- a) the identification and location of persons;
- b) the taking of testimony and the production of evidence;
- c) the service of documents;
- d) the arrest or detention of persons;
- e) the surrender or the transfer of the accused to the International Tribunal.

Article 30

The status, privileges and immunities of the International Tribunal

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply to the International Tribunal, the judges, the Prosecutor and his staff, and the Registrar and his staff.

2. The judges, the Prosecutor and the Registrar shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

3. The staff of the Prosecutor and of the Registrar shall enjoy the privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under articles V and VII of the Convention referred to in paragraph 1 of this article.

4. Other persons, including the accused, required at the seat of the International Tribunal shall be accorded such treatment as is necessary for the proper functioning of the International Tribunal.

Article 31

Seat of the International Tribunal

The International Tribunal shall have its seat at The Hague.

*Artikel 29**Samarbete och rättsligt bistånd*

1. Staterna skall samarbeta med Internationella tribunalen vid utredning och lagföring av personer som anklagats för allvarliga brott mot humanitär rätt.

2. Staterna skall utan onödigt dröjsmål uppfylla varje begäran om bistånd eller beslut utfärdat av en rättegångskammare, innefattande men inte begränsat till

- a) identifiering och lokalisering av personer,
- b) upptagande av vittnesmål och företeende av bevis,
- c) delgivning,
- d) gripande eller kvarhållande av personer,
- e) överlämnande eller överföring av den anklagade till Internationella tribunalen.

*Artikel 30**Internationella tribunalens status, privilegier och immunitet*

1. Konventionen den 13 februari 1946 rörande Förenta nationernas privilegier och immuniteter skall tillämpas på Internationella tribunalen, domarna, åklagaren och dennes personal samt på registratorn och dennes personal.

2. Domarna, åklagaren och registratorn skall åtnjuta de privilegier och den immunitet, de befrielser och de lättnader som medges diplomatiska sändebud i enlighet med internationell rätt.

3. Åklagarens och registratorns personal skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som medges Förenta nationernas tjänstemän enligt artiklarna V och VII i den konvention som avses i punkt 1 i denna artikel.

4. Andra personer, innefattande den tilltalade, som behövs vid Internationella tribunalens säte skall medges den behandling som är nödvändig för att Internationella tribunalen skall fungera tillfredsställande.

*Artikel 31**Internationella tribunalens säte*

Internationella tribunalen skall ha sitt säte i Haag.

Article 32

Expenses of the International Tribunal

The expenses of the International Tribunal shall be borne by the regular budget of the United Nations in accordance with Article 17 of the Charter of the United Nations.

Article 33

Working languages

The working languages of the International Tribunal shall be English and French.

Article 34

Annual report

The President of the International Tribunal shall submit an annual report of the International Tribunal to the Security Council and to the General Assembly.

Artikel 32

Internationella tribunalens utgifter

Internationella tribunalens utgifter skall finansieras över Förenta nationernas ordinarie budget enligt artikel 17 i Förenta nationernas stadga.

Artikel 33

Arbetspråk

Internationella tribunalens arbetspråk skall vara engelska och franska.

Artikel 34

Årlig rapport

Internationella tribunalens ordförande skall till säkerhetsrådet och generalförsamlingen inlämna en årlig rapport om Internationella tribunalen.